

2. Выражения, состоящие из существительного и глагола;
3. Выражения, употребляющиеся в значении числительного;
4. Выражения, употребляющиеся в значении прилагательного;
5. Выражения, употребляющиеся в значении наречия;
6. Выражения, означающие восклицание;
7. Выражения, означающие вопрос и др.

Словарь, составленный Н. Сеидалиевым, пока что остаётся единственным в своей области в азербайджанском языкознании, заслуживающим наибольшего внимания.

В целом, обобщая вышеизложенное, следует подчеркнуть, что материал фразеологического словаря должен быть подан с соответствующей полнотой. Потому что именно фразеологизмы наиболее ясно аккумулируют в себе национальные особенности, колорит языка. Ввиду того, что фразеология берётся в широком смысле и невозможно собрать и отразить в словаре весь диапазон фразеологического материала, его приходится представлять соответственно более узкому, специальному подходу.

#### **Библиографический список**

1. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М, 1974.
2. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. – I–II т. – М, 1991.
3. Фразеологический словарь русского языка. – М, 1967, 1968, 1978, 1986, 1987.
4. Немецко-русский фразеологический словарь. – М, 1975.
5. Англо-русский фразеологический словарь: I–II т. – М, 1967.
6. Сеидалиев Н. Фразеология языка азербайджанских дастанов и сказок (на азербайджанском языке). – Баку, 2006.
7. Умаров Э. А., Оруджев А. А. Азербайджанско-русский словарь (5500 выражений) // Советская тюркология. – 1975. – № 4.
8. Оруджев А. Научные основы филологического толкового словаря азербайджанского языка (на азербайджанском языке). – Баку, 1965.
9. Наурузбаева С. Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент, 1972.

### **РОЛЬ ТЕРМИНОВ В ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ФИКСАЦИЯ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ**

**Е. М. Какзанова**

**Институт языкознания РАН, г. Москва, Россия**

**Summary.** The article deals with the dictionaries of eponym terms. There are many dictionaries of eponym terms in the medicine and in other sciences. After our analyze there are many eponym terms in the mathematical science but there is not a lexicographical fixation of eponym terms in the mathematical dictionaries.

**Key words:** eponym terms, dictionaries, medicine, mathematic, applied linguistics.

Прикладные аспекты лингвистики сводятся, прежде всего, к одной общей проблеме – проблеме обработки информации. В связи с возникновением машинного перевода, созданием электронных словарей и тезаурусов во второй половине XX века особую актуальность приобрела проблема унификации и стандартизации терминологии. Это связано и с резко возросшим количеством научных и технических терминов, обслуживающих

различные сферы знания, и с появлением новых дисциплин и подъязыков.

Вопрос об упорядочении медицинской терминологии уже давно обсуждается в научной литературе, причём волнует не только лингвистов, но и медиков. Одной из основных «проблем» является изобилие терминов-эпонимов в медицинской литературе и в научно-медицинском дискурсе.

Эпонимом называется термин, который содержит в своём составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия (*болезнь Крона, болезнь Паркинсона*). Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима или топонима) путём метонимического переноса (*рентген*). Третью группу составляют аффиксальные производные от имени собственного (антропонима или топонима) (*улексит*).

Известна точка зрения С. Д. Носова [1, с. 33], который предлагает заменить ряд эпонимических терминов в области инфекционных болезней на неэпонимические. В то же время бывший заместитель председателя Терминологической комиссии АМН СССР профессор И. П. Лидов [2, с. 12] считает (и мы разделяем его точку зрения), что имеется группа эпонимических терминов, прочно вошедших в медицинскую лексику. Смысл этих терминов понятен каждому врачу. Поэтому вряд ли следует заменять такие эпонимические термины, как «евстахиева труба», «гайморова полость», «фаллопиева труба», «дугласово пространство», «зажим Кохера» и т. п. И. П. Лидов сомневается, что когда-нибудь удастся внедрить в медицинскую литературу и практику термин «1х2-зубный зажимный инструмент». Трудно себе представить, что хирург в операционной будет просить подать ему 1х2-зубный зажимный инструмент вместо «зажима Кохера».

Как видим, с наличием терминов-эпонимов в подъязыке медицины нельзя не считаться. И. Визе [3, с. 1281] отмечает, что принцип называния болезней – и, прежде всего, синдромов – с помощью имён собственных стал активно применяться в немецкоязычной медицинской науке с середины XIX века. Анализируя английские медицинские терминологические сочетания с именем собственным (на материале терминов-названий болезней), Л. В. Дубровина [4, с. 142] насчитала 1763 примера с антропонимом методом сплошной выборки из американского толкового медицинского словаря (Stedman's Medical Dictionary. N.-Y., 1974) и сверила их с данными монографии Всемирной Организации Здравоохранения при ООН (International Classification of Diseases. Geneva, 1967).

В настоящее время издано большое количество словарей медицинских терминов-эпонимов, причём часто для каждой медицинской специальности отдельно. Были лексикографически зафиксированы эпонимы из области анатомии и физиологии, включая гистологию, эмбриологию и физиологическую химию (R. Herrlinger, 1949), ортопедические эпонимы (T. Albrecht, 1990), эпонимы в области психиатрии (В. М. Блейхер, 1984; D. Arenz, 2001), анатомические эпонимы (D. Dobson, 1962; R. Olry, 1995), эпонимы из области неврологии и психиатрии (D. Draaisma, 2008), мифологические персонажи в медицинских терминах-эпонимах (A. Karenberg, 2005), клинические эпонимы (B. Leiner и T. Olbert, 1968, A. Winkelmann, 2009), дерматологические эпонимы (G. Plewig, 2008), ангиолого-флебологические эпонимы (E. Wormer, 1991). В 1997 году на немецком языке вышел словарь наиболее употребительных медицинских терминов-эпонимов, необходимых для сдачи экзамена по специальности (B. Erbrich,

D. Grundmann, A. Gruner, R. Hafemann). В 1986 году вышел эпонимический словарь «The Man behind the Syndrome» (P. Beighton, G. Beighton), а в 1997 году те же авторы написали его продолжение – «The Person behind the Syndrome».

Но было бы неверно предположить, что термины-эпонимы интересуют только медиков или лингвистов, исследующих медицинские научные тексты и медицинский дискурс. Составители терминологических словарей в самых разных областях науки не могли обойти стороной этот лингвистический феномен. Известны словари эпонимов в области психологии (L. Zusne, 1987), органической химии (T. Laue и A. Plagens, 1998). Австралийский учёный Р. Трэхэр (R. Trahair) в 1990 году составил словарь наиболее известных в Австралии общенаучных терминов-эпонимов, включая и медицинские. В 1999 году на немецком языке вышел словарь общенаучных терминов-эпонимов Т. Левински (T. Lewinsky). В 2000 году вышел сокращённый вариант словаря Т. Левински на английском языке (A. Sholl, 2000), что свидетельствует об универсальном характере терминов-эпонимов. В 2001 году на английском языке вышел словарь терминов-эпонимов из области экономики, истории, религии, культуры, науки и техники, политики, спорта и других областей (R. A. Letusé La O., 2001). Новый словарь общенаучных терминов-эпонимов на английском языке вышел в 2002 году (M. S. Freeman). В 1984 году было проведено интересное исследование, в результате которого появился словарь кратеров луны, названных по фамилиям известных врачей (S. und L. Domin). В 2004 году на немецком языке вышел словарь терминов-эпонимов из области античной мифологии и истории, из Ветхого и Нового Завета, из области науки и техники (H. Caspar). В 2003 году на английском языке был опубликован словарь эпонимических названий птиц (B. Beolens и M. Watkins), а в 2009 году эти же авторы выпустили словарь эпонимических названий животных (B. Beolens, M. Watkins и M. Grayson). В 2001 году вышел эпонимический словарь на испанском языке (S. García-Castañón, 2001), в который вошли разные наиболее употребительные эпонимы из области политики (*gongorismo, krausismo, leninismo*), эпонимические физические величины и химические элементы (*curio, einstenio, fermio*), эпонимические механизмы и приспособления (*colt, guillotina, diésel*), интересная лексика, этимология которой выявила их эпонимический характер (*bigote – bi Gott, estraperlo – Perlowitz, lona – Olonne*), словосочетания (*línea Maginot, estar en Babia*), медицинские эпонимы (*Ogino, Alzheimer, Down*), эпонимы из области коммерции (*fayolismo – Henri Fayol, limusina, óscar – Oscar Pierce*), мифологические эпонимы – *erótico*, математические термины – *Urysohn, theorema de*. Несмотря на то, что, согласно нашему исследованию, термины-эпонимы встречаются абсолютно в каждом математическом научном тексте, в математических словарях математические термины-эпонимы практически не отражены. Мы подвергли сплошной выборке многоязычные (Словарь математических терминов на английском, русском, армянском, немецком и французском языках, 1965; Частотный специальный математический русско-англо-французский словарь, 1980; Математический словарь на английском, немецком, французском и русском языках, 1983; Русско-англо-немецко-французский математический словарь, 1987; Русско-украинско-английский математический словарь словосочетаний, 1992), двуязычные (немецко-русский, англо-русский, русско-английский, французско-русский, испанско-русский и русско-испанский, русско-

португальский и португальско-русский, греко-русский и русско-греческий, польско-русский, чешско-русский, японско-русский, русско-киргизский, башкирско-русский и русско-башкирский, русско-бурятский) математические словари и одноязычный Словарь математических терминов английского языка, изданный в 1995 году, и установили, что термины-эпонимы в них практически не встречаются. Учитывая наличие большого числа словарей медицинских терминов-эпонимов, отсутствие словарей математических терминов-эпонимов, частотность появления в научных математических текстах терминов с ономастическим компонентом и неразработанность критерия введения данных терминов в математические словари, мы составили словарь математических терминов с ономастическим компонентом «Математический терминологический словарь: математика и всё, что с ней связано, на немецком, английском и русском языках». Данный словарь по своему назначению является переводным (трёхязычным) и энциклопедическим. Композиционно заголовочная вокабула, вводящая словарную статью и расположенная в словаре слева, представляет собой антропоним в исходной форме, состоящий из фамилии и имени (имен) учёного. Если речь идёт о российском (советском) учёном, то заголовочная единица написана латинскими буквами в том виде, в каком она встретилась в соответствующем источнике (*Petrov, Alexey Zinovievich*). В правой части заголовочная единица транслитерируется (*Петров, Алексей Зиновьевич*) и также содержит энциклопедические сведения, состоящие из основных и факультативных компонентов: года рождения и смерти учёного, страны происхождения, рода занятий и иногда дополнительной информации о данном учёном, представляющей интерес, по мнению автора словаря, например: *Янг, Чженьнин* (*Он решил выбрать себе имя, которое американцам будет легко произносить. Он выбрал себе имя Франклин, потому что восхищался Бенжаминном Франклином, и американские друзья называют его Фрэнк*) (*род. 1922*), американский физик-теоретик китайского происхождения. Нобелевская премия по физике в 1957 году.

Собственно текст словарной статьи состоит из двух частей: слева – употреблённые в источниках термины-эпонимы с фамилией учёного, являющейся заголовочной единицей, справа – их перевод на русский язык. Так, почти каждая словарная статья выглядит следующим образом:

|  |   |
|--|---|
| <b>Petrov, Alexey Zinovievich</b>                | <b>Петров, Алексей Зиновьевич</b><br>(1910–1972), советский математик |
| Petrovsche Klassifikation, Petrov-Klassifikation | классификация Петрова   |
| Petrovscher Satz                                 | теорема Петрова   |
| Petrov-Тур                                       | тип Петрова   |

Энциклопедический словарь построен по алфавитному принципу заголовочных единиц в левой части.

Прочитываем С. Г. Бархударова [5, с. 12]: «Думается, что словари терминологического назначения совместно с энциклопедиями будут взаимно обогащать друг друга своими достижениями».

#### Библиографический список

1. Носов С. Д. О рационализации медицинской клинической терминологии // Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии. – М.: Советская энциклопедия, 1981. – С. 32–35.

2. Лидов И. П. Состояние, проблемы и задачи упорядочения отечественной медицинской терминологии // Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии. – М.: Советская энциклопедия, 1981. – С. 10–18.
3. Wiese I. Die neuere Fachsprache der Medizin seit der Mitte des 19. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Inneren Medizin // Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Band 14.1 „Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft“, 1. Halbband. – Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1998. – S. 1278–1285.
4. Дубровина Л. В. Английские медицинские терминологические сочетания с именем собственным (на материале терминов-названий болезней)// Стиль научной речи. – М.: Наука, 1978. – С. 142–148.
5. Бархударов С. Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов // Проблема определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 5–12.

## РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ СМИ

**С. Ю. Мамедова**  
**Национальная академия наук Азербайджана,**  
**г. Баку, Азербайджан**

**Summary.** The article deals with the typical mistakes in mass media. Such mistakes are divided into non-stylistic ones caused by violation of lexical, phraseological, word-formative, morphological, syntactic norms and stylistic ones caused by violation of style unity, logic, that makes speech incomprehensible. There are also a lot of mistakes connected with polysemy, over use of dialect words, pleonasm, tautology. When using accent, intonation, pause in visual speech one must be especially careful. Observance of literary norms is a primary task, as it is very important to preserve purity of the Azerbaijani language.

**Key words:** mass media, Azerbaijani language, dialect words, intonation, literary norm, speech mistakes, visual speech.

Телевидение, радио – это искусство, которое вобрало в себя все основные черты других видов искусств. Как и всякое искусство, оно требует грамотности исполнения, соблюдения элементарных законов. Это значит, что, кроме техники звучащей речи, дикции, правильного произношения и ударения, кроме прекрасного знания родной речи, нельзя забывать, что основа основ этого искусства – исполнительское мастерство, умение логично, чётко, ясно выразить свою мысль, умение общаться с невидимым собеседником и конкретным человеком. И самое главное – владеть навыками и умениями ораторского мастерства.

На наш взгляд, необходимо совершенствовать речевую культуру работников СМИ, а для этого следует, во-первых, обеспечить элементарный контроль за эфиром на всех каналах с участием консультантов-специалистов. Во-вторых, необходимо организовать систематические занятия по ораторскому искусству и мастерству исполнения. В-третьих, один из каналов сделать образцовым, эталонным.

Язык СМИ играет важную роль как в распространении языка, так и в повышении грамотности населения. И хотя имеются некоторые изменения в отношении к языку, но в газетах по-прежнему большое количество ошибок, а с экранов телевизора часто звучит далеко не образцовый язык.

В советский период существовала жёсткая цензура и самоцензура. Дикторы обязательно обращались к словарям в затруднительных случаях словоупотребления, произношения и др., чего нельзя сказать о современ-